Э.Ионеско

**Этюд для четверых**

*Перевод М. Зониной*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Д ю п о н, одет, как Дюран.
Д ю р а н, одет, как Дюпон.
М а р т е н, одет точно так же.
П р е к р а с н а я  Д а м а — в момент появления на сцене она по меньшей мере в шляпе, в накидке или меховой шубе, в перчатках, туфлях, платье и т.д., с сумочкой в руках.

Декорации

Слева — дверь. Посредине сцены стоит стол. На столе — три горшка с цветами. Где-нибудь кресло или диванчик.
Стол накрыт большой скатертью, простой или ковровой, ниспадающей до пола, чтобы легче было производить трюки.

Сцена первая и единственная.
Занавес поднимается. Дюпон, в сильнейшем возбуждении, заложив руки за спину, кружит вокруг стола.
Дюран — так же, ему навстречу. Столкнувшись, Дюпон и Дюран разворачиваются и продолжают свое
кружение, но в обратном направлении.

Д ю п о н. ...Нет...
Д ю р а н. Да...
Д ю п о н. Нет...
Д ю р а н. Да...
Д ю п о н. Нет...
Д ю р а н. Да...
Д ю п о н. А я вам говорю — нет... Осторожно, цветы.
Д ю р а н. А я вам говорю — да... Осторожно, цветы.
Д ю п о н. И все-таки — нет...
Д ю р а н. И все-таки — да... Повторяю вам — да.
Д ю п о н. Повторяйте на здоровье. Нет, нет и нет. Тридцать два раза — нет.
Д ю р а н. Дюпон, осторожно — цветы.
Д ю п о н. Дюран, осторожно — цветы.
Д ю р а н. Ну вы и зануда... С ума сойти, какой зануда.
Д ю п о н. Это не я. Это вы. Зануда, зануда, зануда...
Д ю р а н. Сами не знаете, что говорите. И почему это вы говорите, что я зануда. Осторожно, цветы. И вовсе я не зануда.
Д ю п о н. Еще спрашивает, почему он зануда... Нет, вы меня просто поражаете!
Д ю р а н. Не знаю, поражаю я вас или не поражаю. Может, и поражаю. Но хотелось бы узнать, почему это я зануда. Во-первых, я не зануда...
Д ю п о н. Не зануда? Не зануда — и это при том, что вы упорствуете, упираетесь, упрямитесь, нудите, — короче, вопреки всем моим доказательствам...
Д ю р а н. Ерунда это, а не доказательства. Они меня не убеждают. Это вы зануда. А я не зануда.
Д ю п о н. Нет, зануда.
Д ю р а н. Нет.
Д ю п о н. Да.
Д ю р а н. Нет.
Д ю п о н. Да.
Д ю р а н. И все-таки — нет.
Д ю п о н. И все-таки — да.
Д ю р а н. Говорю вам — нет.
Д ю п о н. Повторяю вам — да.
Д ю р а н. Повторяйте на здоровье. Нет, нет и... НЕТ!
Д ю п о н. Просто ужас, какой зануда! Сами посудите...
Д ю р а н. Не путайте. Сейчас урoните цветы... Не путайте. Будьте честным человеком, признайте, что зануда — именно вы.
Д ю п о н. С чего это мне быть занудой? Раз я прав, я не зануда. А поскольку, как вы, должно быть, заметили, я прав, да, — я, как ни крути, прав...
Д ю р а н. Почему это вы правы, когда прав я...
Д ю п о н. Прошу прощения, но прав я...
Д ю р а н. Нет, я.
Д ю п о н. Нет, я.
Д ю р а н. Нет, я.
Д ю п о н. Нет, я.
Д ю р а н. Нет, я.
Д ю п о н. Нет.
Д ю р а н. Нет.
Д ю п о н. Нет.
Д ю р а н. Нет.
Д ю п о н. Нет.
Д ю р а н. Нет.
Д ю п о н. Нет.
Д ю р а н. Нет. Осторожно, цветы.
Д ю п о н. Осторожно, цветы.
М а р т е н (входя). Ну вот, наконец-то вы пришли к согласию.
Д ю п о н. Вот уж нет... вовсе я с ним не согласен... (Указывает на Дюрана.)
Д ю р а н. Вовсе я с ним не согласен. (Указывает на Дюпона.)
Д ю п о н. Он отрицает истину.
Д ю р а н. Он отрицает истину.
Д ю п о н. Он, а не я.
Д ю р а н. Он, а не я.
М а р т е н. Ну, знаете... не будьте такими идиотами... осторожно, цветы. Совсем не всегда так уж необходимо, чтобы персонажи на сцене были еще глупее, чем в жизни.
Д ю р а н. Да уж какие есть.
Д ю п о н (Мартену). К тому же меня раздражает ваша дурацкая сигара.
М а р т е н. Вы, можно подумать, меня не раздражаете — носятся тут как заведенные, руки за спиной, хоть бы в чем друг другу уступили... У меня уже голова от вас кругом идет... и вообще, вы сейчас уроните цветы...
Д ю р а н. Да меня стошнит вот-вот от вашего поганого дыма... Тоже придумал — дымит весь день как... паровоз.
М а р т е н. Дымят не только паровозы.
Д ю п о н (Мартену). Как закопченный паровоз.
М а р т е н (Дюпону). Весьма банальное сравнение... Никакого воображения.
Д ю р а н (Мартену). У Дюпона, конечно, нет воображения. Но у вас тоже нет.
Д ю п о н (Дюрану). И у вас тоже, мой дорогой Дюран.
М а р т е н (Дюпону). И у вас тоже, мой дорогой Дюпон.
Д ю п о н (Мартену). И у вас тоже, мой дорогой Мартен.
Д ю р а н (Дюпону). И у вас тоже, мой дорогой Дюпон. И не называйте меня мой дорогой Дюран, потому что я не ваш дорогой Дюран.
Д ю п о н (Дюрану). У вас тоже, мой дорогой Дюран, нет никакого воображения. И не называйте меня мой дорогой Дюпон.
М а р т е н (Дюпону и Дюрану). Не называйте меня мой дорогой Мартен, я не ваш дорогой Мартен.
Д ю п о н (Мартену и Дюрану). Не называйте меня мой дорогой Дюпон, я не ваш дорогой Дюпон.
Д ю р а н (Мартену и Дюпону). Не называйте меня мой дорогой Дюран, я не ваш дорогой Дюран.
М а р т е н. Во-первых, я не мешаю вам своей сигарой, потому что у меня нет сигары... Господа, позвольте мне сказать: вы уж слишком... Слишком. Я человек посторонний, поэтому могу судить объективно.
Д ю р а н. Давайте, судите.
Д ю п о н. Судите, судите. Поторапливайтесь.
М а р т е н. Позвольте мне сказать вам со всей откровенностью: таким методом вы ни к какому результату не придете. Сначала надо добиться соглашения хотя бы по одному вопросу и создать, таким образом, базу для дискуссии — только тогда будет возможен диалог.
Д ю р а н (Мартену). С этим мсье (указывает на Дюпона) на таких условиях никакой диалог не возможен. Условия, которые он предлагает, совершенно неприемлемы.
Д ю п о н (Мартену). Я вовсе не собираюсь достигать чего бы то ни было какой угодно ценой. И поскольку условия, которые предлагает мне этот мсье (указывает на Дюрана), более чем бесчестны...
Д ю р а н. Какая наглость... Он смеет утверждать, что мои условия бесчестны...
М а р т е н (Дюпону). Дайте ему высказаться.
Д ю п о н (Дюрану). Высказывайтесь.
М а р т е н. Осторожно, цветы.
Д ю п о н. Сейчас выскажусь. Если меня действительно хотят выслушать. Если меня действительно хотят понять. Но, поймите меня правильно, чтобы понять кого-то, надо его слушать, чего никак не может понять мсье Дюран, чья непонятливость, впрочем, общеизвестна.
Д ю р а н (Дюпону). Вы смеете говорить, что моя непонятливость общеизвестна, хотя прекрасно знаете, что общеизвестна как раз ваша непонятливость. Это вы всегда отказываетесь меня понять.
Д ю п о н. (Дюрану). Ну вы даете. Ваше лицемерие не лезет ни в какие ворота. Тут бы и трехмесячный младенец понял. Честный младенец. (Мартену). Нет, вы только послушайте...
Д ю р а н (Дюпону). Ну вы даете... Вы-то как раз и не желаете меня понимать! (Мартену.) Нет, вы слышите, что он городит?
М а р т е н. Господа, друзья мои, мы теряем время. К делу. Вот вы тут все говорите, говорите, а ничего ведь и не сказали.
Д ю п о н (Мартену). Что? Это я-то ничего не сказал?
Д ю р а н (Мартену). Что? Это я-то ничего не сказал?
М а р т е н. Простите, я не то чтобы хотел сказать, что вы ничего не сказали, нет, это не вполне так.
Д ю п о н (Мартену). Как же вам не стыдно говорить, что мы ничего не сказали, когда вы сами только что сказали, что мы говорим, говорим, а ничего и не сказали, хотя совершенно невозможно говорить и ничего не сказать, потому что всякий раз, когда кто-то что-то сказал, это значит, что он говорил, и, соответственно, когда кто-то говорил, это значит, что он что-то сказал.
М а р т е н (Дюпону). Допустим, я действительно миг сказать, что вы говорите, говорите, а ничего и не сказали, но этим я вовсе не сказал, что вы всегда так говорите. Ведь можно все сказать, ничего не говоря, и ничего не сказать, говоря слишком много. Зависит от ситуации и от человека. Но вы-то что сказали за это время? Ничего, ровным счетом. Спросите кого угодно.
Д ю р а н (перебивает Мартена). Это Дюпон говорил и ничего не сказал, а не я.
Д ю п о н (Дюрану). Нет, вы.
Д ю р а н (Дюпону). Нет, вы.
М а р т е н (Дюпону и Дюрану). Нет, вы.
Д ю р а н  и  Д ю п о н (Мартену). Нет, вы.
М а р т е н. Нет.
Д ю п о н. Да.
Д ю р а н (Дюпону и Мартену). Говорите, говорите, а ничего-то и не сказали.
Д ю п о н. Я ничего не сказал?
М а р т е н  и  Д ю р а н (Дюпону). Именно вы.
Д ю п о н  и  Д ю р а н (Мартену). Вы тоже ничего не сказали.
М а р т е н (Дюпону и Дюрану). Это вы ничего не сказали.
Д ю р а н (Дюпону и Мартену). Это вы ничего не сказали.
Д ю п о н (Дюрану и Мартену). Это вы ничего не сказали.
М а р т е н (Дюрану). Вы.
Д ю р а н (Мартену). Вы.
Д ю п о н (Дюрану). Вы.
Д ю р а н (Дюпону). Вы.
Д ю п о н (Мартену). Вы.
В с е  т р о е (друг другу). Вы. Вы. Вы...

И в эту минуту входит Прекрасная Дама.

Д а м а. Добрый день, господа... Осторожно, цветы... (Трое мужчин резко останавливаются и поворачиваются к ней.) И чего это вы ссоритесь... (Жеманно.) Дорогие мои...
Д ю п о н. Дорогая моя, наконец-то вы пришли! Только вам подвластно изменить создавшееся положение.
Д ю р а н. Да, дорогая, вы увидите, что такое беспредельная лживость...
М а р т е н (перебивает Дюрана). Да, дорогая, мы сейчас введем вас в курс дела...
Д ю п о н (Мартену и Дюрану). Я сам введу ее в курс дела, ибо это очаровательное создание — моя невеста...

Прекрасная Дама стоит неподвижно, с улыбкой на устах.

Д ю р а н (Мартену и Дюпону). Это очаровательное создание — моя невеста.
Д ю п о н (Даме). Дорогая, скажите этим господам, что вы моя невеста.
М а р т е н (Дюпону). Вы ошибаетесь, это моя невеста.
Д ю р а н (Даме). Дорогая, скажите этим господам, что вы моя...
Д ю п о н (перебивает его). Ошибаетесь, моя.
М а р т е н (Даме). Дорогая, будьте так любезны, скажите...
Д ю р а н (Мартену). Вы ошибаетесь, это моя невеста.
Д ю п о н (Даме). Дорогая...
М а р т е н (Дюрану). Ошибаетесь, моя.
Д ю р а н (Даме). Дорогая...
Д ю п о н (Мартену). Ошибаетесь, моя.
М а р т е н (Даме). Дорогая, будьте так любезны, скажите...
Д ю р а н (Дюпону). Ошибаетесь, моя.
Д ю п о н (Даме, изо всех сил тянет ее за руку к себе). О, дорогая...

Дама теряет туфлю.

Д ю р а н (Даме, изо всех сил тянет ее к себе за другую руку). Позвольте я вас поцелую. (Дама теряет другую туфлю, а ее перчатка остается в руках у Дюпона.)
М а р т е н (взяв горшок с цветами, разворачивает Даму к себе). Примите от меня этот букет. (Вручает ей горшок.)
Д а м а. О, благодарю...
Д ю п о н (разворачивает Даму к себе и вручает ей второй горшок). Примите эти божественные цветы. (Дама спотыкается и роняет шляпу.)
Д а м а. Благодарю, благодарю.
Д ю р а н (делает то же, что Дюпон). Эти цветы принадлежат вам, как принадлежит вам мое сердце...
Д а м а. Ох, я вся горю... (Руки у нее заняты цветами, она роняет сумку.)
М а р т е н (яростно привлекает ее к себе и вопит). Поцелуй меня, поцелуй меня... (С Дамы падает шуба.)
Д ю р а н (так же). Поцелуй меня.
Д ю п о н (так же). Поцелуй меня.

Эта игра продолжается некоторое время. Дама постепенно роняет горшки с цветами, юбка ее расстегивается, одежда
разлетается в стороны. Дюпон, Дюран и Мартен вырывают Даму друг у друга, она переходит из рук в руки, при этом они
так же вращаются вокруг стола. По-прежнему не прекращая движения, они отрывают у Дамы руку, победно потрясают
ею, потом другую руку, потом ногу, грудь...

Д а м а. Да пошли вы... Оставьте меня в покое.
Д ю п о н (Мартену). Оставьте ее в покое.
М а р т е н (Дюрану). Оставьте ее в покое.
Д ю р а н (Дюпону). Оставьте ее в покое.
К а ж д ы й (двум другим). Это вас она просит оставить ее в покое.
Д а м а (всем троим). Оставьте все меня в покое.
Д ю р а н,  Д ю п о н,  М а р т е н (изумленно). Я? Я? Я?

Они останавливаются. Дама, растрепанная, расхристанная, полураздетая, без рук, идет вперед,
к публике, подпрыгивая на единственной ноге.

Д а м а. Дамы и господа, я совершенно с вами согласна. Это полная белиберда.

Занавес

Италия, 1959